

THE  
UNIVERSITY  
**CHEROKEE MESSENGER.**

G W Y D I C E R :

VOL. I.

AUGUST, 1844.

NO. 1.

VSJTB JSBWC-A I.

SGH, 1844.

D4A&T 1.

Translation of Genesis into the Cherokee Language.

IAIPWC-A A&P IJLCH&E U&B  
O'U&WOC-A.

IE WFLA JSBVL I DH ELS&Q KT  
TE&S O&V&A IJLCH&E U&B O'U&WOC-A,  
SGW&Z T&AG IEAIPWC-A D& IE&F-  
A&WOC-A H&EP DH GW&S.

D&V&T IV.

1 DLOZ O&SVI& T& O&LET; D& O&L-  
E&T, D& O&QA&O& F&H, D& AD Q&AT,  
&F&C&Y&H DY&E&B D&S&O.

2 WFL&Z O&QA&O& O&C R&F&E, R&F&Z  
D& I&S&O& F&AT, F&H&Y&H F&I&E J&Q&O&L-  
LA F&AT.

3 T&AG&Z T&B AD Q&A&W&AT, F&H  
O&F&P&C &F&C D&F&A&Q&WOC-A SV&A O&F&R&A.

4 R&F&Z O&W& O&F&C O&F&P TE&S&S I&N-  
S&O&C-A D& D& O&F&K&A&P. &F&C&Z S&H&AT  
R&F&E D& O&F&A&Q&WOC-A.

5 F&H&Y&H D& O&F&A&Q&WOC-A IE&S&S&E-  
H&AT. F&H&Z O&G&A O&W&W&AT, D& G&S-  
S&Z&A&S R&W&A Q&A&W&AT.

6 &F&C&Z AD Q&AT&C F&H, SV&Z T&G&Q&-  
A&W&? D& SV&Z T&G&Z&I&S R&W&A&W& h&O-  
A&I?

7 T&G&Z O&B &H&G&F&A&Q, O&F&Z &V&S&-  
E&H&AT? &R&Z H&G&F&A&Q &V, D&S&O&S&Z

SG&A&I&S&W& T&S&O&S. D&Z H&A F&A S&A&G&S-  
O&A, A&O&L&O&E&F&S&A&W&Z F&AT&A&I.

8 F&H&Z O&F&Z&F&W&A O&C R&F&E: D&C  
AD Q&A&W&AT, F&I&E D&A&V&AT, F&H S&S&A-  
Q&A O&C R&F&E, D&C O&ET.

9 &F&C&Z AD Q&AT&C F&H, O&F&P, R&G&O&C  
R&F&E? AD&Z Q&AT, E &H&S&W&O&F: H&A&I-  
D&B I&V&O&C H&S&A&O?

10 AD&Z Q&AT, SV G&F&A&Q? SV&A  
T&B&P I&Y&A&T R&G&O&C O&VE.

11 D&C T&W& R&G&A R&G&S&C&A F&AT&A&I,  
O&O&Y&J&W&G&O R&G&O&C O&VE I&K&S&H I&C&W&O&A  
H&G&A&W&B;

12 T&G&Z SV&A S&A&G&Y&A&F&A&I, A&A T&G&-  
E&O&P IE O&A&P &G&F&A&F&A&I; D&C G&F&A-  
P&W D&C O&O&F&A&A&W& F&AT&A&I R&G&A.

13 F&H&Z AD Q&AT&C &F&C, (R&W&A&G&W&A  
H&Y&F&R&E,) IE &F&E &H&E&A&E&B, O&A&Y T&ST  
DY&Y&P&A&T&A&I&S.

14 E&H&G&W&S&Z, A&A T&S &A&Y&A&E&B R&G&A;  
D&C H&A I&G&O&H&E&A&I&S D&E&A&S&O&A&I; D&C  
D&E&A&I&P D&C O&S&C&A&A F&AT&A&I R&G&A; D&C AD  
O&L&S&F&A&W&H O&H&A&W& E&Y&A&A&O&F&A&I E&Y&A&F-  
A&I.

15 &F&C&Z AD Q&AT&C, T&G&Z Y&G T&D-  
A&F&A&I F&H, S&F&A&Y T&G&A&A I&S&L&T&A  
F&AT&A&I. D&C &F&C O&U&S&W&A F&H, O&A&Y&S&Z  
Y&G &E&C&A&F&A& &E&C&A&A&I&W& H&F&R&O T&G&F-  
A&V&A&I&S.

16 F&H&Z T&W& O&L&O&R&C &F&C, D&C Z&A&S  
S&A&W&S&T, T&S&H F&R I&O&Q&E T&A&P O&S&G&A&F&T.

17 KHZ OSVi4 OLEF, Dc OAL-  
TT, Dc OQAAO4 Tey; Dc OMSAT,  
Dc SSAT, OMe SVI Tey SCOWAT.

18 TeyZ OMe TdJ OSAT: Dc  
TdJ OMe OTTE OSAT: OTTEZ OMe  
OS4F OSAT: OS4FZ OMe OY OSAT.

19 OYVZ DHWF SLE4T: UY Rf  
SVR, RTZ hW SVRT.

20 RfZ TLF OQAAO4T: OYVZ AD  
JMe R4 SFLKf JdAWJdY hY, Dc  
SOLT OMeOT hY.

21 O-CZ JdW SVRT; OYVZ AD  
JMe R4 JdZYdJ Dc DTMV EJ JH-  
YdJdY hY.

22 hWZ OMe SLE-fh OQAAO4T,  
OYV JH-fdY R4 qfCR DZPC-fdY JGd  
Dc OWMYdY: OYV SLE fh Jf SVRT.

23 OYVZ AD hS4C JLEF: Rf Dc  
hW, OMeES hLET, OYV JLEF, OMe-  
SMe hCMeET: DMSdSZ h4 DYf-  
OeET Dc DCO (h4) RAdJ OSLAT.

24 TGZ fh (O4A) SFWY TGdJ  
SLEdAA, OYdGAd OYV (O4A)  
SLEdAA SFWYf TGdJ dSLTJ R-  
4dJ.

25 DLOZ WfA OSVi4 OLEF; O-  
QAAO4Z OMe DJG Dc 4L SERT: AdSZ  
(q4T,) OAWC-4 AD RfL, OYV fh  
J4, DYJCBdLdS.

26 4LZ OMe OMe DJG OSAT TEB  
SERT: tWZ OAG Bc OMeO-f dEL SVI  
OHLATdWAT.

#### D V Q T V.

1 JdZ AGW DLO JdPWCRT: O-  
G TS OAWC-4 JdWJ Bc, OAWC-4  
OGR qdJ qdJCT:

2 DCEAT Dc DfB hSdJCT; Dc O-  
dJ SATCT, Dc DLO SERT, OAG TS  
hSdWOC.

3 Dc DLO DdAAJf KDdAA qSd-  
Bd, tW OMe OSJ, OGR O3GRd,  
Dc OGR qdJ qdST Dc 4L SERT:

4 hA4QZ OCHV4 DLO, OLEdLd-  
O-f 4L OMe JSAT, JdWJf qSdBT Dc  
JMe Dhdsd Dc DhfB OOSZAT:

5 hA4QZ OCHV4 DLO fAdJdWJf K-  
dAA qSdBT: tWZ OHL4T.

6 4LZ DdAAJf JdVZ qSdBT,  
tWZ OMe TEB OSAT:

7 4LZ OMe TEB OSO, dJ JdWJf  
SFWYVZ qSdBT, tW JMe Dhdsd Dc  
DhB OOSZAT:

8 hA4QZ OCHV4 4L fAdJdWJf W-  
WSZ qSdBT: tW OHL4T.

9 TEBZ fAdWdAA qSdBT, tW O-  
Me RTOH OSAT:

10 TEBZ OMe RTOH OSO, dJ JdW-  
Jf dYSSZ qSdBT, tW JMe Dhdsd Dc  
DhB OOSZAT.

11 hA4QZ OCHV4 TEB fAdJdWJf  
JdVZ qSdBT; tW OHL4T:

12 RTOHZ SLEdAA qSdBT, tW  
OMe OHL OSAT.

13 RTOHZ OMe OHL OSO, dJ JdW-  
Jf OMeAA qSdBT, tW JMe Dh-  
dsd Dc DhB OOSZAT.

14 hA4QZ OCHV4 RTOH fAdJdWJf  
DdAAZ qSdBT; tW OHL4T.

15 OHLfZ fLWdAA JdVf qSd-  
BT, tW OMe TWJ OSAT;

16 OHLfZ OMe TWJ OSO, dJ JdW-  
Jf KDdAA qSdBT, tW JMe Dhdsd  
Dc DhB OOSZAT:

17 hA4QZ OCHV4 OHL JdWJf fAd-  
JdWdAA JdVf qSdBT: tW OHL4T.

18 TWJZ DdAAJf fLWdAA Wf-  
Sf qSdBT, tW OMe Tey OSAT:

19 TWJZ OMe Tey OSO, dJ JdW-  
Jf qSdBT, tW JMe Dhdsd Dc Dh-  
B OOSZAT;

20 hA4QZ OCHV4 TWJ fAdJdWJf  
fLWdAA WfSf qSdBT, tW OHL4T.

21 TeyZ fLWdAA JdVf qSdBT,  
tW OMe OS4F OSAT:

22 TeyZ OMe OS4F OSO, dJ O-  
WC-4 OAVC KTJf JSdBT, Dc tW  
JMe Dhdsd Dc DhB OOSZAT:

23 hA4QZ OCHV4 Tey KTJf fL-  
WdAA JdSf qSdBT:

24 TeyZ OAWC-4 OAVCT; Dc O-  
GLfWATW; OAWC-4SZ OMeOT.

25 OS4FZ DdAAJf JdWdAA SFW-  
Yf qSdBT, tW OMe OY OSAT.

26 OS4FZ OMe OY OSO, dJ SFW-  
Yf JdWdAA WfSf qSdBT, tW  
JMe Dhdsd Dc DhB OOSZAT:

27 hA4QZ OCHV4 OS4F fAdJdWJf  
fLWdAA fAdWfSf qSdBT, tW O-  
HL4T.





4 DB SFAWY TGR, 4W LBSZW RGA  
O-SAA JVLEP Dc JRA: qeRZ EZP  
DWP-4 H Y LSWZH RGA SS HEPT.

5 ZAZ OAWY qPAC RGA qAW O-  
LAT.

6 ZAZ PLEPT TGSABP R4T, OAG  
Dc JZPSA RGA.

7 ZAZ Dc JH, Dc OLET, Dc JH  
JLET, OEGA HGA, HSPAVAR Dc  
SZFYAT.

8 Dc DHEC HHR OY-ALHUA,  
Dc DHEC OY-ALHUA, Dc DHZAFVA,  
Dc qeR RGA DHEHVA,

9 DHWfot OEGALF Z HGA,  
Dc Dc DYB, OAWY qAW OAWO-  
LAT Z.

10 ADZ qAWA SFAWY qAR, 4W  
Dc SZFYAT RGA.

11 ¶ PLEPTAZ OGSABU R Z, Z,  
WPA QAT, SPESLA TAA QAT, OAG-  
T H SGA OGA DAWY R SWAY-  
4T, Dc DKWO SPAST 4 qGT.

12 Dc O-SAA JVLEP Dc JRA: O-  
LA RGA.

13 OAGZ TS RRT, Z, Dc 4H, Dc  
FH, Dc TPA, Z HGA, Dc Z HGA,  
Dc KT JH JLET, OEGA HGA;

14 OAWY OEGA, Dc (OAW) O-  
ALHUA OAWY RRT, Dc HGA SPT  
JH RRT, Dc qeR DHEHVA  
OAWY RGA DHEHVA Dc qeR DHZ-  
AFVA OAWY RRT, Dc Ohi HGA HGA  
OET.

15 Dc Z OEGALF HGA, DHW-  
fot HGA OAWY RRT, OAWY Dc OWS-  
AE HGA OAWY.

16 Dc OAWY OEGA, Dc Dc DYB  
OEGA HGA OAWY, OAWY qAW O-  
LAT; Dc RGA OAWY.

17 Dc O-SAA JRA: SZFYAT R-  
GA; Dc Dc OAWY, Dc 4W OAWY  
HGA, Dc SVA R GAWAP TBP OFW-  
LAT.

18 Dc Dc SZFYAT, Dc OGA O-  
AWY RGA; Dc HGA Dc SS OAWY-  
PT.

19 Dc Dc OGW OGA OZPSH RGA;  
Dc HGA SVA TASA SVA SZBK  
HEPT 4G DHP.

20 OAWY HAWY OAWY TBP 4GT;  
Dc V4 SZBK.

21 Dc HGA OAWY SHP, OAWY  
RGA DHEHVA HGA, HGA DHZAFVA,  
Dc SPT, Dc OY-ALHUA, Dc Ohi  
DHEHVA HGA, OAWY RGA DHEHVA,  
Dc OAWY Ohi B:

22 HGA OAWY AZEP Dc OWS-  
AE HGA OAWY, HGA OAWY SVA O-  
AWY DVA HGA, SHP.

23 Dc HGA OAWY HGA SVA SS GAW  
HGA, TPA, Dc SPT, Dc DHE-  
HVA, Dc 4G DHZAFVA; HGA-  
WAT RGA: Dc Z OGA OFZADT,  
Dc HGA OEGA.

24 Dc Dc SZFYAT RGA OAWY  
JRA.

# D A V A T VIII.

1 OAWY O-  
LAT, Dc HGA SPT OAWY HGA JG-  
RT; OAWY 4W OZAWAT RGA, Dc  
Dc OAWY;

2 Dc OAWY SGA DAWY RRT, Dc  
KWO 4GT SPAST, Dc SVA ASAE  
DHEHVA;

3 Dc Dc RGA 4W OAWY HGA-  
AT; Dc OAWY qAR 4W Dc O-  
LAT.

4 ¶ SFAWY 4W QAT 4W HGA OAWY  
V4 DAW, SPESLA TAA QAT.

5 Dc Dc DHEHVA HGA DAA  
QAT TAA: DAA QAT, TAA  
TAA OAWY QAT, 4W V4 JAW SPT.

6 ADZ qAWA O-SAA qAR, OAWY  
Z DKWO OAST HGA OAWY JAW.

7 Dc 4W AWO O-  
LAT, Dc OGA TAP OGA E HGA OAWY RGA.

8 Dc OAWY TO-  
LAT, Dc OAWY SVA Dc OAWY RRT.

9 4Z JG-  
LAT, Dc TOGA WPA HGA, HGA  
OAWY Dc Dc Dc HGA RGA HEPT.  
Dc SVA, Dc SHPT, Dc  
SAP Dc OAWY HGA.

10 Dc DB SFAWY qAR, Dc 4W  
WPA O-  
LAT, Dc OGA OGA HGA;

11 Dc JG-  
LAT, Dc HGA, 4G OGA DAWY O-  
LAT. OAWY Z OGA Dc OAWY RGA.

12 Dc DB SFAWY qAR; 4W Dc  
O-  
LAT, 4W WPA LAT.



SHYRRT, D.16 TQAY TST AAF SEP-  
AT.

Dē TC DheqAOR, DBW DFGVORRT,  
Dē JSTAE qfawA DhsfawA Othēye O-  
EPAA. YLWAA TGSABT F4 OFRT4T.

ADAYH “JAGI SHYRRT” LCGAA  
JAGI TAAO OSA IR DH RGA, Jch  
TEJshW DAAR OAWO-A OmsO-TQJ  
IRT, Dē OAWO-AW OWWOAA O-  
qBiset, Eh DH RGA DheO-FAA h-  
fawhS, Dē sqWJ KR SMAA Ohsf-  
awhAAT.

oayZ AD TQAY TQAC-A KAAIA  
hshfawhS OC OALHAIG DQJIA Dē  
DAIG AFIA F4AA JTFOT AD GWY  
JhAFsAY JhAFsRET. oIT.

STRZ TOr DH RGA, TQAP OmsS-  
QYMCY, oTZ DLHCOY, Dē DYQOY,  
DYQOZ DLEWERY. sAYLORZ hAI  
DmsS Jh JQGT SVE TQAPT, JQJZ IR  
OGJH TJP sRY, AAF ORSAY, OGJZ  
RAYG DF4AY. ShesO-Z, tW O-  
STR AAF, Dē OAFsY; OAFsZ tW  
sYJQ Dē OXOBY; OIPZ TAAO EG-  
hAA hRRO qfawO, tW RAJA Dē  
DmsS OACAY, AD qERY, “SVZ ts-  
AL?” AD qAR OLOPY, tW OYOR J-  
ORT, hAJQZ EGhAA IR OTHOT,  
LAA OOVOR DLETT Dē JQh hsi RA-  
AA DTLO-R RfOAT; D4Z iE AAJ RWJ  
EGJ JF4T, hsfawJAEZ OAWhR  
O OLOPT. tW hsi EhRtWZ hSC-  
JQ OLETT Dē JQh, tWZ OLO-A AD h-  
S44 sfZFWO; TC-RT DLETT Dē J-  
Qh, OGJ TC-RTG, D4Z tW ORWZ  
OELALs DB, hsfawJ AD DmsS  
hsf4O. Dē oay DB JYZJQ, AD TY-  
SAT Dheq sqWJ O-LOGERA JAAAW-  
h; oay AD OmsJ hO-hsfawh, hsi  
hA DLETT Dē hA TC-RT JQh O O-  
hsfawJ, Eh AFIA fawW O TSS-  
fawJ EGJ JY, D4Z iE DB DB JhA-  
GAO. oayZ AD hS44 AFIA JG-  
OthEhARY; iE D.16 DZAG-AE Jhsf-  
awJAE qAR sZPQT, AFIAWAYH

OFALE OLO-A DAFawY; oayZ TG-  
A, tW OR qfawO, D4 sqO-A Jh O-  
OFALE DAFawY; oayZ TGAA T-  
sRtW OEGhCOY. D4Z RZJ qAO-AW  
IRY, OLO-AW O O RAJA OLO-A-  
T. JOCZ qfawO EGJRO qAR OLO-  
PT; ADZ hS44Y, “OIPW O O-  
LEOT,” Dē tW OLO-A SOWOY;  
D4Z iEGWAw. tWZ JhESTAW  
Dē OthEhAW JY fAW hqAA Jh-  
OW ELL4AY. TBOT EGPTAAW  
Y, Dē TBOT iEGawY, Dē hEGs-  
AW IRY. oayZ tW OLO-A OAR  
IR OOW LELAw Dē sVPEY, Dē  
OAR OLO-AW qTSEY. Dē TOr  
OGawY, TBOT AAF DAFawY, Dē T-  
BOT DLEWERY; oay AD qAR sq-  
OALAE TQAY qOACAY.

oayZ TQAY qOAC hAI TOr  
DTRY, AAF DAFawY, Dē OGJ RAJA  
OLOPY; oayZ AAF DAFawY O-  
AW DmsS AD qERY, “SVZ ts-  
AL Jf sBYms-A O-hsfawh?”

Dē sSGAw DSTEZ DHIP OthEhA-  
T, tW Dē DHIP OVDthEhA, YW-  
AW JEGALAY OLOPT; D4Z sV-  
AW, hsfawJAE iE sSW O sGA-  
AA. tW Dē OVDthEhA, tW hAI  
DmsS OthRY DFGVhA JVT, tW  
OJRO-Y, SVZ TsfawAY OOWAY?

ADZ qERY, O, fAW, sSGAwAYH  
DH AAF GERW, sGW JAWO-A IR D-  
YfawJAE, tW Dē JJAAYYs GYM-  
AA, oayZ iE OthEhA DYfawJAE,  
Dē fAW JhEhA JJAAYYs GYM-  
AA.

tWZ AD qAR DFGVhA. “SVZ  
fawO-A GfawJAE, hsi OAW D-  
VhAA DH hO?” ADZ qAR Dms-  
S, “ADAYH sRtW hsf4 hsfawJAE  
hO, iE JhEhAW OAR BLEZBh, O-  
AYZTAYH TBOT JYZJAEh. DēZ  
OthEhA JY JhEhAW GYM-  
AA, hAY OthEhA JJAAYYs  
Dē DYfawJAE GYMAA; ADAYH  
hsfawJAE hsfawY.”

tWZ AD qAR DFGVhA, “DIZO-  
oay JqAA fAW, SVZ DBW DH TAVS?”  
ADZ qERY, “DIZO JhEhAW O AY-  
GAALAE.” tWZ OLO-A sRtW AAF,













## CHEROKEE ALPHABET.

## CHARACTERS AS ARRANGED BY THE INVENTOR.

R D W l̄ G s ʒ p ʌ ʒ y ʒ b p ʒ m ʒ ʒ ʒ v  
W B ʒ ʒ ʒ r A ʒ y ʒ ʒ c ʒ ʒ u t z ʒ c  
R h ʒ v r ʒ e ʒ t ʒ ʒ ʒ ʒ j k ʒ ʒ ʒ ʒ ʒ  
ʒ ʒ ʒ s ʒ ʒ i ʒ ʒ ʒ ʒ ʒ ʒ h ʒ ʒ ʒ ʒ l  
ʒ ʒ ʒ ʒ ʒ.

## CHARACTERS SYSTEMATICALLY ARRANGED WITH THE SOUNDS.

D a	R e	T i	ʒ o	ʒ u	i v
ʒ ga ʒ ka	r ge	y gi	A go	J gu	E gv
ʒ ha	r he	ʒ hi	ʒ ho	r hu	ʒ hv
w la	ʒ le	r li	ʒ lo	m lu	ʒ lv
ʒ ma	ʒ me	h mi	ʒ mo	y mu	
ʒ na t̄ hna ʒ nah	ʌ ne	h ni	z no	ʒ nu	ʒ nv
t̄ qua	ʒ que	ʒ qui	ʒ quo	ʒ quu	ʒ quv
ʒ s ʒ sa	ʒ se	ʒ si	ʒ so	ʒ su	r sv
ʒ da w ta	ʒ de ʒ te	ʒ di ʒ ti	v to	ʒ du	ʒ dv
ʒ dla ʒ tla	L tle	c tli	ʒ tlo	ʒ tlu	p tl̄v
ʒ tsa	ʒ tse	ʒ tsi	k tso	ʒ tsu	c̄ ts̄v
ʒ wa	ʒ we	ʒ wi	ʒ wo	ʒ wu	ʒ wv
ʒ ya	ʒ ye	ʒ yi	ʒ yo	ʒ yu	ʒ yv

## SOUNDS REPRESENTED BY VOWELS.

a as *a* in *father*, or short as *a* in *rival*,  
e as *a* in *hate*, or short as *e* in *met*,  
i as *i* in *pique*, or short as *i* in *pin*,  
o as *o* in *note*, but approaching to *aw*, in *law*,  
u as *oo* in *moon*, or short as *u* in *pull*,  
v as *u* in *but*, nasalized.

## CONSONANT SOUNDS.

g is sounded hard, approaching to k; sometimes before e, i, o; u and v its sound is k. d has a sound between the English d and t; sometimes, before o, u, and v, its sound is t, when written before l and s the same analogy prevails.

All other letters as in English.

Syllables beginning with g, except ga, have sometimes the power of k; syllables written with tl, except tla, sometimes vary to dl; la, le, li, lo, lu, lv, are sometimes sounded hla, hle, hli, hlo, hlu, hlv.



## BRIEF SPECIMENS OF CHEROKEE GRAMMATICAL FORMS.

## PRONOUNS.

The Cherokee language has but two separable personal pronouns, viz : First person singular and plural, *A-ye*, 'I and we.' Second person singular and plural, *ni-hi*, 'thou and you.' The third person is indicated by *na* or *na-ski*, 'that,' or *hi-ya*, 'this,' or by a verb expressing some attribute or condition of the person spoken of, as:—

h&v&s,	dsi-ga-do-ga,	the one who is standing,	
TVD,	dse-do-i,	"	" moving about,
JOW,	dsu-wo-hla,	"	" sitting down,
h&C&s,	dsi-ga-nv-gi,	"	" lying down,
C&C&T,	dsv-da-ya-i,	"	" coming,
h&C&T,	dsi-wa-i,	"	" going,
J&R&R,	dsu-yo-ha-sv,	"	" dead,
T&C,	dse-ha,	"	" living,
JPS,	dsu-tlv-gi,	"	" sick.

The Cherokee has a form of personal pronouns, which may be termed *reflexive*; in which all the distinctions of person are indicated. This form has the sense of myself, thyself, &c., as the following table will exhibit.

<i>Singular.</i>			
1st. per.	D&R	a-gwv-sv	<i>myself,</i>
2d. "	C&R	dsi-sv	<i>thyself,</i>
3d. "	O&R	u-wa-sv	<i>himself,</i>
<i>Dual.</i>			
1st. & 2d. per.	VO-R	gi-nv-sv	<i>ourselves, (thy and myself)</i>
1st. & 3d. "	dVO-R	o-gi-nv-sv	<i>ourselves, (him and myself)</i>
2d. per.	âPR	siv-sv	<i>yourselves, (two)</i>
3d. per.	oOR	u-nv-sv	<i>themselves,*</i>
<i>Plural.</i>			
1st. & 2d. per.	TER	i-gv-sv	<i>ourselves, (your and myself)</i>
1st. & 3d. per.	âER	o-gv-sv	<i>ourselves, (their and myself)</i>
2d. per.	T&R	i-sv-sv	<i>yourselves, (three or more)</i>
3d. "	oOR	u-nv-sv	<i>themselves.</i>

\* The dual and plural of the third person are the same.

The following table exhibits the possessive pronouns; the object possessed being singular.

<i>Singular.</i>			
1st. person,	DI7F	a-qua-dse-li	<i>mine,</i>
2d. "	GI7F	dsu-dse-li	<i>thine,</i>
3d. "	O7F	u-dse-li	<i>his,</i>
<i>Dual.</i>			
1st. & 2d. per.	VO7F	gi-na-dse-li	<i>ours, (mine and thine)</i>
1st. & 3d. "	dVO7F	o-gi-na-dse-li	<i>ours, (his and mine)</i>
2d. person,	âI7F	sda-dse-li	<i>yours, (two)</i>
3d. "	oO7F	u-na-dse-li	<i>theirs,</i>
<i>Plural.</i>			
1st & 2d. per.	T&7F	i-ga-dse-i	<i>ours, (yours and mine)</i>
1st. & 3d. "	â&7F	o-gi-dse-li	<i>ours, (theirs and mine)</i>
2d. person,	TG7F	i-dsa-dse-li	<i>yours, (three or more)</i>
3d. "	oO7F	u-na-dse-li	<i>theirs.</i>



For the Cherokee Messenger.  
Going-Snake District Temperance Society.

T E L E T A S O A Y O H A S Y O P A R T .

Q, RW. IP H A S W O Z A S S Q A S O O L E -  
O T A T A S Y T A S H T T E L E T A S S S Y O V -  
P R D A A ; D e H S H W O C E T ; D e T A H T  
S Z W W O - R T , D e O A Y O H O L H R T , D e Q -  
H A R T . O G A Y H A H E O S G W Y A S O A Y  
A Q A I A S H A Q O L L A S ; D 4 T A A G A Y A S F -  
S S S A S O Y H S I O A H E T S E O A Y . D e  
Y W A S O A Y E G O S G E A S A I A S H S F O W H S .  
D e H S I O A T G T A I A S S D D L E S O A Y A I -  
L A W S ; D 4 Z D E O C A G A Y S E R A I D H -  
R B H L O I W S S . T A S S S O O A H S F A I F -  
O A E , O A T G T D L O L A I A I H S F A I A O A Z -  
P A I H S F A I , D 4 Z D H R B O A D O A I F A E ,  
I E O A Y D L O L A I A I A S H S F A I O A E R ,  
E G L A O S A Y A S Y H O S F A A I G O Z P A A S ,  
O O A I F A E O A Y S S A L A I R T S T P A A ,  
D e D O G R E J A S S S A L A I R , D e O A Y  
Q A I A R S L O L A I S D H A I O A L O L O B O A I -  
A T .

Q, A D Z T E A S S H W O C E G W Y A S 2 F A I  
O S F O A T 1844. A D Q A I O H A C Y .

“ A K A G A S S D L E S O A Y B A W S O -  
G A O A O L L A T ; D e O A Y D A A I T S -  
F E O A A I A I A I H S I A Y A O L L A I A S ,  
D e O A A O A S Y A Y A W A E T , I E A I A I  
E G A S A I A I A Y O A S S O A A O A E T .

O A Y T G A I , E H G A Y R W . I P H A S W  
V S V I T , A E R V A S A S S A I S A S S F A E T ,  
D e O A Y O H G A V A S O O S A I S A S S F -  
A E T , T A Y A S Y , O A Y T A Y A S A Q L -  
O R D L E S O A Y H Y , E H O A Y O A Y  
K R A T K Y A S A V A I A Y , I E O A Y V I -  
A A S A Y A I A S A I , D e I E A S H A I A I  
A S A I K S E T , D e A I A I A S A I A , D e  
H S I D L O L A I T E A I A I H R A Y O A S A -  
A I A P A I A S , D e A Y A I A S , D e D S Y A I A S ,  
D e O H H A A I A S D H A S Y P A A .

G W Y A S 2 F A I T A A O S F O A T 1844.  
A W S S Z W W O - Y .

D O A Z O A T I A S T A A 1844. S H W O -  
C E Y . O Y S O V I S Z W W O - Y .

2 A T A A , S Y C O - Y , K T S O V I S Z W -  
W O - Y .

16 A I T A A S H W O C E Y , A A A W S O V I  
S Z W W O - Y .

23 A I T A A S H W O C E Y , O Y S Z W W O - Y .

30 A I T A A S H W O C E Y , A Y S S S Z W W -  
O - Y , O A S S A I S O A A S Y Z O H O L H R Y .

J O H Z O A T , 2 A I T A A S H W O C E Y ;  
P L E S O V I S Z W W O - Y , O A S S A I S O A Y -  
A A Z O H O L H R Y .

D O A E A Z O A T 23 A I T A A , S H W O C E Y ,  
K T S Z W W O - Y . O A S S A I S O A T , O A -  
S S A I A A S O A Y .

A H Z , D O A E A O A T 25 A I T A A S H W -  
O C E O M E A S , T E L E T A S A O L S F A A S H W O -  
T A A I S O I T . D 4 Z D S A E A S A W W O - I E  
A S S A S H W O C E Y ; S H R A A Y O - Y . S O -  
M A S O A T S F A A I T A A W A I O A Y S H W O -  
C E Y , I E T A Y A I A I G A S A V S T , S F T A -  
O A Y A H C E Y , T A Y O O O O A , O A S S A I  
A S A T T T A Y S O O - Y , D e S F S O A A I G  
O H O L H R Y , D e O G A E H R T G , D e A S -  
F V T A I H R O O H O L H R Y . D e I E O A Y  
A O L L A A I E R O A Y O A R G A I A W O - 4 T ,  
A O L L A A Y A S Y A S A Y S H A O L L A O -  
A I T A W O - Y , A O L L A A Y H S I O A S R W  
O H O A V L L A I A S , D e A H C A I A S O A Y D -  
H Z W H V A , D e O A E A A I O A T A S A I D e ,  
D 4 Z D E Y O O A Y A , D e I E O A Y A S A S I ,  
A S A A Y A Y A S Y H S F A I A I O A T A S A I ,  
D e O O S A Y A I O A T A S A I S A S A I O A -  
S A S A I , D e O A Y D H Z W H V A O O - R L H -  
A Y O , I E A Y A S A V A C A I S , S F S Z O A I  
S E A A I T A A I A A V D Z 4 O . O A O -  
O H O L H R . S F A E Z , O A T O - A , D 4 T A Y  
A S S S F A A A D e A W A A T G S A A S ,  
I E V T E A I A S A I A A A O A S S A I S O L H -  
O E T . O A S A Y A S O A S S A I S O L H O E T ,  
A I A A I A R T ; A D A S R Y , O V A G R A Y A -  
A I T G A S , O V A G R A Y O A Y A I A S H A -  
O A I A D S F A I A T A A , O A Y A S O A S W  
V A S O O S A I S I R O H G A B O , D e O H O -  
A V A A I A A I A O A I O A R T ; I E D e O A Y A  
A Q A S H A Y A O A S A I A D S F A I A T A A ,  
O A Y A S D E A I A I A Y A T A D S F A I A S A -  
O A I A T A A I H R T , D e D E Y A I A I  
A S E T D H S W O A S A S A S A O A I A I A Y -  
A T , D e D A Y O A Y A Y O E T D A S S A I -  
Y A Y O A Y D S W O I H A S O , D e I E S A  
D e A S W A I A A I A A I A I A T A I A I A Y -  
A I A , S O A A Y A S F A I A I A I A S A I S T -  
A T , O A D Y O A S A V A T , D e H S F A I A S I  
A Y A T A I E A Y A A A S A I , D e I E A I A -  
W A I A A Y O A E O G A I A Y A T A A . A A -  
A Y A D H W A I A I O A T A S A I , D E A I A O -



80hr4<sup>m</sup> 1Y172 EJ8EY, D8 AA 6h-  
 W84<sup>m</sup> 88Y DhZWVhA. 8 88Y4<sup>m</sup> T8T  
 8Y848A. 8888Y.

ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠣᠪᠠᠨᠠᠨ ᠰᠤᠪᠢ ᠰᠵᠢᠮᠤᠨ  
ᠣᠶ. ᠳᠠᠠᠨ ᠲᠠᠨᠠᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠵᠵᠢᠮᠤᠨ.  
ᠪᠠᠰ ᠶᠠ ᠬᠤᠭᠤᠨᠵᠢᠮᠤᠨ.

AAZ SHRŌI, SSB JHWŌTŌI, TŌT  
SĀQT, 27EĀ JĀYH QYT 1844. DŌ  
SŌSĀR DŌTŌ-ŌY, ŌLŌSŌI ŌŌŌŌ  
ŌĀQT, TŌTZ WFL SŌY. ŌLŌSHZ  
JĀSŌY.

Q. A. Y. O. h. h. O. Y. S. h. W. O. C. Y.

ഭരതാർത്ഥ മലയാള ജ്ഞാനം,  
ജൂൺ 7 1844.

TEᄃ. Gᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ  
ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ  
ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ. ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ  
ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ. ᄃ-  
ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ  
ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ  
ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ.

442 11-20-61 8033RY.

AY-RE, OEGEA DESERY,  
 BWQ, WFL-SVY DESERY,  
 HGWHPZ JAWPQY.

4<sup>th</sup> Z SHR@W@ WFL JHW@T@A@,  
 TE@Z@ 0@V@T@S@ S@H @@A@ A@L@-  
 @Y JHW@T@A@ A@FL@T@.

① ከያገሩ ሃሃ ለወሰኑ ለኩባራ ከሃ,  
 ደሮ ሃሃ ሀፕ፣ ለኩባራ ከሃ, ደሮ ሮሊሃላ-  
 ሎዎ ሕገሰላ ለገሰሃ ከሃ, ለገሰላ ለ  
 ከወሰኑ, ከያ ስኩባራ ሃሃ ከወ-  
 ሰላ ገረገገ። ከያ ስኩባራ, ከሰ-  
 ላሃ ሃሃ፣ ከሰላ ስኩባራ, ደሮ ስኩባ-  
 ሮ፣ ደሮ ሃሃ ሰላ፣ ደሮ ሃሃ ሰላ፣  
 ደሮ ሰላ ስኩባራ ስኩባራ ስኩባራ  
 ስኩባራ፣ ከ ሰላ ስኩባራ ስኩባራ ስኩባራ  
 ስኩባራ፣ ከ ሰላ ስኩባራ, ስኩባራ ስኩባራ ስኩባራ  
 ስኩባራ።

For the Cherokee Messenger.

Goings-Snake District Temperance Society.

This Society was organized on the 16th of March of the present year, and is intended to be auxiliary to the National Temperance Society, which was formed in 1836, and contains on its list of signers to the Temperance Pledge "two thousand and seventy-three names; of these probably at least one

thousand eight hundred and sixty are Cherokees, the remainder being either white or black."

Though the parent Society has exerted a great and salutary influence, it is thought that auxiliary societies in the several Districts would produce a much more extended interest in the subject.

Prior to the formation of the Going-Snake District Temperance Society, the dark clouds of intemperance had assumed an unusually threatening aspect; the friends of temperance felt that something must be done, but almost despaired of success, while the cause of all this mischief, a *single grog shop*, was in the way. But the evil cured itself, a young man, now the Secretary of the Society, had the hardihood to relinquish the intoxicating cup himself, and to make the first effort. Through his influence a pledge was drawn up, and a number of names obtained; and now, in three months' time, many of those who were the particular friends of the "whiskey bottle," the "moderate drinkers," and those who thought there was no harm in taking a drop "now and then," and that whiskey was a very good thing in its place, (i. e. in their stomachs,) are now firm and decided temperance men.

It is well known, that the laws of the Cherokee Nation are very strict in prohibiting the introduction and vending of ardent spirits, (thus setting an example which the neighboring State of Arkansas is very backward in imitating.) But as intoxicating drinks can be obtained in any quantity, by means of the grog-shops along the boundary line, in the adjoining State, the laws prohibiting their introduction into the Nation are almost useless to the border Districts.

Such was the difficulty in this part of the District, (Cherokee.) A few yards from the line, there stood a log house, with its front door always shut, and apparently, if it was not for the numerous horses standing round, uninhabited. But enough. It is painful to think of these dens of destruction, where souls are fitted for eternal woe. We are satisfied in being able to add that this place of resort is broken up, and converted into the peaceful abode of domestic comfort.

By the efforts of Mr. C. B. Bushyhead, the pledge was drawn up and signed by twenty-four persons, before the formation of the Society.

On the 16th of March the Society was duly organized, and Mr. Hervey Upham called to the chair, and C. B. Bushyhead, Secretary. The meeting was addressed by Rev. Evan Jones. At the close of the meeting ten came forward and signed their names to the pledge.

On the 23d of March the Society again met, according to adjournment, to listen to an address from the Rev. Willard P. Upham. The Speaker occupied nearly two hours in describing in a very graphic manner, the effects of intoxicating drinks, the strength of

habit, and in answering the objections which are generally brought forward, in opposition to temperance societies, &c.

The Society has had six meetings, the last of which was held June 7th, at We-lo-ky's, near the Court-house. The meeting, which was very interesting, was opened by prayer, by Rev. J. Bushyhead. Mr. Six-Killer, (U-li-sga-sti), Mr. Thomas Saunders, (Gady-wu-li), and Mr. Thomas Foreman, (A-yagga-lo-li-i-sgi), addressed the meeting.

Mr. Six-Killer spoke at considerable length, and, in a forcible manner, showed the evils of intoxicating drinks. He reflected on the conduct of some of the officers of the District. He observed that the officers are fully empowered to destroy all intoxicating liquors introduced into the Nation. But instead of faithfully performing their duty, they encourage the use and vending of it, and in justification of their conduct, say "that the law is unconstitutional!"

He went on to say, that he had been credibly informed, that the sheriff of this district had said, that as it was their only way of obtaining a live blood, he would not waste their liquor. This was the substance of his remarks. When he concluded, Mr. Thomas Saunders, an old man, nearly eighty years of age, spoke. He could hardly sit still during Six-Killer's remarks.

He observed, the remarks you have just heard are true; such indeed is the conduct of our public officers. And these are the men who are empowered to enforce the laws of the Nation, and particularly to execute the laws relating to the introduction of ardent spirits. He was very sorry that such was the case. He himself had served as an officer, a number of years, in his younger days. In the discharge of his duty, he was never loaded down with pistols and bowie knives. All he carried with him was a little switch, to hurry his horse along, to the place where he had to perform his duty as an officer. We had no written laws then. They were given to us verbally. But he did not stop to enquire whether the laws were constitutional or not, all he wanted to know, was, how to discharge the duties required of him by the Chiefs of the Nation. He would now say no more, for he was weak and old, and his strength would not permit.

Mr. Foreman then followed, he appealed to those present, to witness the evils which had come upon the Nation, from the use of ardent spirits. Many strong men of the Nation had been cut off in the prime of life, leaving their wives with large families of children unprotected and destitute,—many of them our own relations. Sixteen of our citizens have been hung since the emigration in '30. And, pointing to the gallows in the distance, he remarked, "such *would be* the case again with the young men of our Nation, except we put it down by individual influence.

Twenty-six then signed their names to the

pledge. The whole number who have signed the pledge since the formation of this Society is eighty-seven.

The present officers of the Society, are Six-Killer, President, TONNA-YE SAUNDERS, Vice President, and C. B. BUSHYHEAD, Secretary. The society adjourned to meet at Tonna-ye Saunders', on the 27th of July next.

SEA-TOAH.

### Temperance Meeting at Flint.

An interesting temperance meeting was held at Flint, south part of Going Snake District, July 7th, and a Temperance Society formed. RICHARD WILKERSON, was chosen President, CAESAR LUTHER, Vice President; and YOUNG SQUIRREL, Secretary.

The Society voted to adopt the pledge of the National Society. Seventy-four persons gave in their names, sixty-four of whom had never signed a temperance pledge before.

A number of speeches were made, and the occasion was one of much interest.

### Death of Rev. Jesse Bushyhead.

With unfeigned sorrow, we announce the death of the Rev. JESSE BUSHYHEAD, our beloved brother and faithful fellow-laborer in the gospel-field. His sickness was short. On his way to a sacramental meeting July 13th, he was seized with fever, which baffled all medical skill, within reach, and terminated his useful life on Wednesday night, July 17, '84.

During his sickness, he was sometimes not able to speak, and sometimes not allowed to do so, lest it should aggravate his disease. But when he did speak, he expressed the most satisfying and unshaken confidence in God, through the blessed Redeemer. His mind seemed to be enraptured with a view of the teachings of God, conveyed to the soul by various channels: by his word, by his servants, by his spirit. Sometimes he had an intense and satisfying view of the glory of God's sovereign power. Speaking of his sickness, he said, "if it be His will to raise me up, *He can do it—He will do it.* He will do it through your labor and effort. He requires labor and effort. But if it be His will not to raise me up, I AM SATISFIED; I AM SATISFIED." The day he died, though burning with fever, and not allowed to utter his delightful feelings at age, he said, "I am in a very happy state of mind." No labor or expression was allowed to cast a shadow of doubt over the hopes full of immortality which filled the soul, and beamed in the countenance of our brother, and which well sustained him in the last conflict. In the midst of labors daily extending, in number and efficiency, he is taken away from the field, to join the triumphant hosts who encircle the Redeemer's throne.